

ЛИНГВО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО РЯДА «МИЛОСЕРДИЕ - СОЖАЛЕНИЕ - РАСКАЯНИЕ»

Е.Г. Логунова

В статье рассматривается семантический ряд «милосердие – сожаление - раскаяние» в иврите, греческом, латинском языках, а также в романо-германской языковой группе, участвующий в формировании социальных практик и институционализации благотворительной деятельности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: милосердие, сожаление, раскаяние, семантический ряд, эмоция, лингво-исторический анализ

ЛОГУНОВА Елена Германовна – кандидат философских наук, доцент кафедры философии и социологии Ижевского государственного технического университета имени М.Т. Калашникова. gerrusskih@gmail.com

Цитирование: Логунова Е.Г. Лингво-исторический анализ семантического ряда «милосердие – сожаление - раскаяние» [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2019, № 1. – С. 75–83. Режим доступа: [http:// www. tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

LINGUISTIC AND HISTORICAL ANALYSIS SEMANTIC SERIES «COMPASSION - REGRET – REMORSE»

Elena G. Logunova

The article deals with the semantic range of «compassion - regret - remorse» in Hebrew, Greek, Latin and in the Roman-Germanic language group involved in shaping social practices and institutionalized charity.

KEY WORDS: compassion, regret, remorse, semantic series, emotion, linguistic and historical analysis

LOGUNOVA Elena G. – PhD, associate professor of department of philosophy and sociology of Kalashnikov Izhevsk State Technical University. gerrusskih@gmail.com

Citation: Logunova E.G. Linguistic and historical analysis semantic series of «compassion - regret - remorse» // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2019, № 1. – P. 75–83. Access mode: www.tverlingua.ru

Обратимся к рассмотрению семантического ряда «милосердие - сожаление - раскаяние» в иврите, греческом языке и латинском. Начнем исследование с «сожаления»: חִצְטָאָרֻט (хицтаарут) в иврите, $\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\epsilon\rho\varsigma$ ($\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\epsilon\rho\varsigma$), $\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}\zeta\omega$ ($\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}\zeta\omega$) и $\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\upsilon\alpha$ ($\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\upsilon\alpha$) в греческом языке и com-misereor , miseror и poeniteo в латыни.

Сожаление описывает эмоции, начиная от разочарования интенсивной печали из-за внешних обстоятельств или событий. Например, сожаление от того, что телевизионное шоу было отменено. Можно также сожалеть о собственных ошибках. Раскаяние описывает глубокое сожаление, тоску, вину, самобичевание или покаяние. Раскаяние чувствуется кем-то за грех или неправильный поступок. Раскаяние от латинского remordere «укусить снова», таким образом, раскаяние является ноющим чувством вины из совершенного в прошлом. Сожаление от французского regreter / regrater и первоначально был синонимом латинского regrate «жалоба, плач».

Один из признаков сожаления является отсутствие настоящей жалости. Даже если сожаление выражается в извинении, ему часто чего-то недостает. Сожаление может пожалеть о действии, но это трудно определить в отличие от истинного раскаяния.

В иврите понятие חִצְטָאָרֻט (хицтаарут) означает сожаление и огорчение.

В греческом языке есть понятия, означающие «сожаление». Так, слово $\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\epsilon\rho\varsigma$ ($\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\epsilon\rho\varsigma$) используется Гомером в значении «чувства, вызывающие беспокойство», «крайний, ужасный», «размышления, забота». Платон использовал понятие $\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}$ в значении беспокойство и опасения. Термин $\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}\zeta\omega$ ($\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}\zeta\omega$) означает медитировать, размышлять, рефлексировать. Понятие $\acute{\alpha}\rho\omicron\text{-}\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}\sigma\alpha\iota$ ($\acute{\alpha}\rho\omicron\text{-}\mu\epsilon\rho\mu\eta\rho\acute{\iota}\sigma\alpha\iota$) используется в

значении «забыть заботы». Понятие μέριμνα (mérimna) используется в значении «сожаление, недовольство, печаль, страдание».

В латинском языке есть целая группа слов, которая используется в значении «сожаление». Глагол com-misereor используется в значении «сожалеть, скорбеть, разжалобить» (Дворецкий, 1976: 211); Отглагольное слово miseratio используется для подчеркивания не просто сожаления, а соболезнование и сострадание (Дворецкий, 1976: 640). Латинское понятие miseror также используется в значении «сожаление», причем имеет окрас траурной процессии: выражать сочувствие, оплакивать (Дворецкий, 1976: 640). В латинском понятии roeniteo подчеркивается раскаяние в содеянном, сожаление о совершенном проступке (Дворецкий, 1976: 779).

Продолжим исследование и обратимся к категории «раскаяния»: תשובה (tsobh) в иврите, ἐπι-μέλομαι (epi-mélomai) и μεταμέλεια (metaméleia) в греческом языке и roenitentia в латыни.

В иврите есть понятие תשובה (tsobh) используемое в значении раскаяние и покаяние.

В греческом языке есть целая группа слов, которая используется в значении «раскаяние, покаяние». Понятие μέλω (méllō) означает «быть обеспокоенным, беспокоиться». Слово ἐπι-μέλομαι (epi-mélomai) в значении «обеспечить, получить», «покаяться». От μάλα (mála) - «очень», латинского melior – «лучше». Существует связь melior с кельтским loth, уэльскими gofal «озабоченность», díofal «не опасаясь, спокойный», dyfal - «внимание». Существуют многочисленные производные понятия: μέλημα (mélima) используется в значении «беспокойство, милый», μελισμός (melismós) – «озабоченность», μελετάω (meletáo) используется в значении «заботиться, помогать», μελέτη (meléti) – «озабоченность, уход», μελετηρός (meletirós) – «любящий, милосердный», ητικός (itikós) – «забота», μελε-δῶνες (mele-dónes) – «заботы, тревоги». Μελεδήμων (meledímon) - «уход за кем-то», μελεδ-ηθμός (meled-ithmós) – «упражнения», μελέδη (meléti) – «уход». От ἐπιμελής (epimel-ís) – «беспокойство, волнение на сердце». От ἐπιμέλεια (epiméleia) –

«уход, забота, внимание». От μεταμέλεια (metaméleia) «покаяние, сожаление, изменения в сердце».

В латинском языке понятие poenitentia используется в значении «раскаяние». Следует отметить, что термин имеет религиозную окраску и означает скорее покаяние (Тышкевич, 1954: 91). Зато другое латинское слово at-tritio может использоваться в значении душевного переживания и сокрушение (Дворецкий, 1976: 113).

Обратимся к рассмотрению категории милосердия в романо-германской языковой группе. Рассмотрим понятийный ряд «милосердие - сожаление - раскаяние» в романо-германской языковой группе. Начнем исследование с «сожаления»: regret в английском языке, regret во французском языке и Bedauernng в немецком.

Regret с английского означает сожаление и используется с 1530 г. в значении «осознанная боль по отношению к тому, что сделано или не сделано». Произошло от среднефранцузского глагола regreter. Термин сожалеть означает «тревога, скорбная тоска; вспоминать горе» и используется с XIV в. Произошло от старофранцузского regreter «плакать, оплакивать чью-то смерть; просить помощи». От древнеанглийской grætan «плакать»; древнескандинавского grata «плакать, стонать», от прагерманской gretan «плакать».

Regret в переводе с французского означает сожаление. Обращение к этимологии показало, что термин впервые был использован в 1150 г. в значении «жалобный плач» (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). С 1165 г. regret используется в значении «исповедовать свою боль» (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).. С 1377 г. regret используется в значении «беспокойство» (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales)., а с 1525 г. в значении «сожаления о прошлом». С 1470 г. regret в значении «недовольство». В конце XV в. regret означает «чувство неудовольствия из-за несовпадения реальности и ожидания». С 1530 г. в значении «покаяться о том, что сделано и не сделано в прошлом». В

1672 г. regret используется в значении «жалость, сострадание» (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).

Bedauern в немецком используется в значении сожаление. Этимологический анализ показал, что Bedauern используется в значении «сожаление, небольшая жалость», а также в качестве вежливости (Ich bedaure unendlich, bedaure damit nicht dienen zu können u. s. w. - Я сожалею, бесконечно, так что извините, не в состоянии служить, и т.д.).

Продолжим исследование и обратимся к понятию «раскаяние»: remorse в английском языке, remords во французском языке и Reue в немецком.

В английском языке remorse в значении раскаяние используется с конца XIV в. от старофранцузского remors (современное французское remords), от средневековой латыни remorsum, что означает «досадить, беспокоить», буквально «укусить назад». В английском языке глагол, remord означает «проявить раскаяние, отнестись с сочувствием, иметь совесть (I thumped it without feeling remorse - я стукнул его, не чувствуя угрызений совести) (Yu-Enc: British National Corpus).

Во французском языке remords – этимология и история этого термина начинается с 1259 г. и означает раскаяние. С 1170 г. рассматривалось как «причина раскаяния». В 1538 г. появляется значение «укусить снова». С 1690 г. означает «вернуться к работе, к которой мы испытываем отвращение». Произошло от латинского remordere «испытывать раскаяние» (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). (causer du remords – причина раскаяния) (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).

Reue (покаяние) в немецком языке означает сожаление о незаконном или неприемлемом действии и готовность осуществить изменения (Köbler, Gerhard, Deutsches Etymologisches Wörterbuch). Термин Reue произошел от средневерхненемецкого языка Riuwe, означающего «раскаяние», «боль», «горе», «печаль», «страдания», от старого высокого немецкого языка riuwa, riuwi – «боль», «раскаяние», «печаль», от латинского paenitentia – «раскаяние», от западногерманского – Hrewwī, hreuwī - «боль», «раскаяние», от германского

Hrewwan, Hreuwān – «боль», от индоевропейского Kreu – «бить», «ломать» (Reue empfinden - испытывать раскаяние) (Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm).

Приведенный анализ позволил ответить на вопрос: в чем разница между сожалением и раскаянием? Сожаление имеет дело с не принятием того или иного действия. Вы можете сожалеть о действии, потому что это больно кому-то еще, но вы также можете сожалеть об этом, потому что больно вам, не выгодно эмоционально или материально или привело к наказанию или нежелательному результату. Сожаление может заставить человека чувствовать боль, горе, боль и гнев, но это может быть боль, направленная на себя, а не на другого человека.

Но разве сожаление заставляет испытывать угрызения совести? Раскаяние включает собственное обличение, признавая свои собственные ошибки и беря на себя ответственность за свои действия. Это создает чувство вины и печали и приводит к исповеди и истинным извинениям. Раскаяние заставляет избегать обидных действий. Сожаление приводит человека к тому, чтобы избегать наказания в будущем, в то время как раскаяние приводит к уходу от обидных действий по отношению к другим в будущем.

Сожаление может научить не избегать возмездия, но оно редко учит не обижать других или учиться не пересекать границы других людей. Сожаление не берет на себя ответственность за свои действия, настроения и, таким образом, оно не связано с угрызениями совести. Вместо этого, сожаление приводит к отрицательным реакциям на подобные действия. Человек, испытывающий сожаление, редко замечает, что задел чувства или оскорбил другого.

Раскаяние происходит из-за истинного сочувствия к боли другого человека. Сожаление редко приводит к угрызениям совести, потому что отсутствует сочувствие и ответственность человека за то, что он говорит, чувствует или делает.

На основе проведенного анализа можно выделить следующий семантический ряд: «милосердие – сожаление – раскаяние».

На основе проведенного исследования можно вывести следующий семантический ряд «милосердие – сожаление – раскаяние»:

1. hen (hen) – הַיָּצִיטְרִי (hiytaarut) – תְּשׁוּבָה (tsobh) (евр.);
2. Ευσπλαχνία (eusplachnía)/ ελεος (eleos)– μέρμερος (mérmeros) / μερμηρίζω (mirmirízo) / μέριμνα (mérimna) – ἐπι-μέλωμαι (epi-mélomai) / μεταμέλεια (metaméleia) (греч.);
3. Misericordia– com-misereor/ miseror/ poeniteo – poenitentia (лат.);
4. Compassion– regret – remorse (анг.);
5. Compassion – regret – remords (фр.);
6. Mitleid – Bedauern – Reue (нем.);
7. Милосердие - сожаление – раскаяние (рус.).

Обратимся к рассмотрению семантического ряда «милосердие – сожаление – раскаяние». Согласно словарю З.Е. Александровой можно усмотреть связь между милосердием, раскаянием и сожалением, потому что два последних понятия означают сострадание и жалость (Александрова, 2001: 469). Раскаяние отражает состояние того, кто кается в своей проступке, сожалеет о сделанном или сказанном. В этом понятии на первый план выступают чувства ответственности и стыда. Человек стремится исправить содеянное и заслужить прощение, очистив, тем самым, свою совесть. В отличие от человека раскаивающегося, человеку милосердному не в чем себя винить, его совесть чиста. Но его внутренний моральный порыв заставляет переживать и думать о других, с вниманием относиться к их желаниям и потребностям. Раскаяние – это глубокое чувство, выраженное в виде надежды на прощение и примирение. Оно предполагает, что человек испытывает муки совести и просит прощение за свой проступок у Бога, других людей. Раскаяние заставляет человека испытывать чувство вины перед другими, каяться в совершенных проступках. Согласно словарю А.С. Гавриловой синонимом раскаяния является сожаление (Словарь синонимов и антонимов современного русского языка, 2013: 212).

Сожаление – это чувство стыда и смущения за содеянное или не содеянное. Тем не менее, сожаление рассматривает прощение как унижение. Сожаление не всегда приводит к осознанию своей вины перед другим, а зачастую заставляет задуматься о собственном положении, сочувствовать и сострадать себе. Сожаление означает грусть и печаль в меньшей степени, чем раскаяние.

Ссылки – References in Russian

Александрова, 2001: 469 – *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: практический справочник. – 11 изд., доп. и перераб. – М.: Рус. яз., 2001. –469 с.

Дворецкий, 1976: 211 – *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. Около 50 000 слов. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1976. –211 с.

Словарь синонимов и антонимов современного русского языка, 2013: 212 – Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50000 слов / Под редакцией А.С. Гавриловой. – М.: Аделант, 2013. – 320 с.

Тышкевич, 1954: 91 – *Тышкевич С.* Краткий латинско-русский богословский словарь. – NY: Russian Center, Fordham University, 1954. – 130 с.

References

Aleksandrova, Z.E. (2001) *Dictionary of synonyms of the Russian language: a practical reference*, M., Rus. lang., 469 p. (in Russian)

Byu-Bnc: British National Corpus (2015) // URL:<http://corpus.byu.edu/bnc/>, free, 05.08.2015.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (2015) // URL:<http://www.cnrtl.fr/etymologie/>, free, 05.07.2015.

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (2015) // URL:<http://dwb.uni-trier.de/de/>, free, 05.06.2015.

Dictionary of synonyms and antonyms of the modern Russian language (2013) / Edited by A.S. Gavrilova, M., Adelant, 320 p. (in Russian)

Dvoretzkiy, I. H. Ancient Greek-Russian dictionary in 2 volumes (1958), M., State Publishing House of foreign and national dictionaries, Vol. 1, 1043 sec.

Köbler, Gerhard, Deutsches Etymologisches Wörterbuch (1995) // URL: <http://homepage.uibk.ac.at/~c30310/derwbhin.html>, free, 05.06.2015.

Tyszkiewicz, S. (1995) *Short Latin-Russian Theological Dictionary*, NY, Russian Center, Fordham University, 130 p. (in Russian)